

О. В. Парахина

**ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
В ВОЕННО-МОРСКОМ ВУЗЕ**

Рассматриваются аспекты профессионально ориентированной языковой подготовки курсантов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Освещаются особенности отбора курсантов, содержания обучения и прохождения языковой практики, отмечается значимость и востребованность профессионального образования, обогащенного переводческой квалификацией.

The article is devoted to the aspects of professionally oriented language training of naval cadets on the supplementary educational program "Translator in the field of professional communication". The author describes the peculiarities of the selection of naval cadets, the features of educational content and language practice.

Ключевые слова: дополнительное профессиональное образование, языковая подготовка, профессиональная коммуникация, курсанты, содержание обучения.

Key words: additional professional education, language training, professional communication, naval cadets, educational content.



Главной задачей современной реформы образования является повышение качества обучения в учебном заведении. Эта проблема стала одним из основных объектов изучения в исследованиях многих авторов [2; 3; 9].

Проводимая реформа системы военного образования характеризуется изменением целей, содержания, приемов и средств обучения в вузе, т. е. способа построения образовательного пространства [5; 6]. В современных нормативных документах и директивах Министерства обороны РФ подчеркивается, что развитие военного сотрудничества с зарубежными странами, расширение обмена информацией военного характера, организация и проведение совместных учений и маневров, участие в миротворческих операциях, партнерство в подготовке военных кадров порождают потребность в офицерах, свободно владеющих иностранными языками для профессиональной деятельности [7].

Обучение курсантов иностранному языку в военно-морских институтах выступает составной частью общей задачи по подготовке высококвалифицированных офицеров ВМФ. Во исполнение требований приказа министра обороны Российской Федерации №143 и директивы министра обороны Российской Федерации № Д-29 от 1999 г. в калининградском филиале Военно-морской академии начала проводиться дополнительная лингвистическая и профессионально ориентированная подготовка курсантов по иностранному языку по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В 2009 г. институт был включен в перечень военных образовательных учреждений Министерства обороны Российской Федерации, осуществляющих профессиональную переподготовку военнослужащих по специальности «Английский язык в профессиональном общении».

Работа по подготовке переводчиков осуществлялась на кафедре иностранных языков с 1977 г. Обучение проводилось на факультативной основе. В мае 2000 г. была получена лицензия Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию на подготовку специалистов с присвоением дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и выдачей дипломов государственного образца. Кафедрой разработана программа дополнительного образования по иностранному языку с учетом современных требований гуманизации образования и обеспечения лингвистической подготовки офицеров ВМФ. Цель дополнительного образования с присвоением квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» — формирование иноязычной коммуникативной компетентности на уровне, позволяющем активно применять иностранный язык в повседневном и профессиональном общении [4], совершенствование подготовки военных специалистов, обеспечение более полного удовлетворения потребности личности в получении высшего образования, повышение степени со-



циальной адаптации выпускников. Подготовка специалистов по данной программе в институте была начата в 2003 г., первый выпуск состоялся в 2007 г. К настоящему времени выпущено уже 49 специалистов, имеющих названную квалификацию.

Общий объем учебного времени составляет 1500 ч, включая 340 ч основного курса обучения, из которых 180 ч отводятся на работу под руководством преподавателя и 160 — на самостоятельную работу. На дополнительную лингвистическую подготовку планируется отвести 1160 ч — 920 ч занятий под руководством преподавателя и 240 ч на самостоятельную подготовку.

166

Курс дополнительной подготовки включает разделы «Основы лингвистической теории», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Курс делового английского языка», а также предусматривает пятидневную переводческую практику курсантов. Эффективность процесса подготовки переводчиков обеспечивается его технологизацией. Выбор педагогической технологии неразрывно связан с процессом «интериоризации-экстериоризации» [1, с. 186], т.е. присвоением профессиональной роли универсального специалиста-переводчика.

Группы обучения по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» формируются в конце первого курса обучения, в них набираются курсанты, проявившие особые способности к изучению английского языка и имеющие высокие показатели по всем видам речевой деятельности, в том числе отличившиеся в конкурсах на лучший письменный перевод, проводимых в калининградском филиале Военно-морской академии ежегодно. При делении курсантов на группы немаловажную роль играют и мотивационные аспекты. Все обучающиеся проходят специально разработанные психологические тесты, которые показывают, связывают ли курсанты свою будущую профессиональную деятельность с флотом либо с другими структурами Министерства обороны. На основе полученных результатов курсанты распределяются по группам.

Обучение в этих группах направлено на развитие навыков и умений, необходимых для переводческой деятельности. В содержание обучения были включены перечень сфер и ситуаций профессионального и повседневно-бытового общения, в которых предполагается использование иностранного языка (работа с оригинальной литературой газетно-информационного, научно-популярного и военно-технического характера, ведение деловой переписки, оформление документов, написание тезисов, докладов к выступлениям на конференциях, участие в переговорах с иностранными партнерами в рамках делового сотрудничества и др.); перечень навыков и умений, необходимых для устного и письменного иноязычного общения в указанных сферах и ситуациях; ряд языковых явлений (лексических единиц, грамматических форм и конструкций, формул речевого общения, дифференцированных по видам речевой деятельности); тематика текстов, используемых в учебном процессе [8, с. 4].



На третьем году обучения по данной программе курсанты проходят тестирование, по результатам которого производится их отбор для прохождения языковой практики на кораблях ВМФ во время международных военных учений БАЛТОПС. Курсанты работают в качестве переводчиков на официальных приемах и при заходах в иностранные порты, а после прохождения переводческой практики предоставляют отчет на английском языке. Таким образом, будущие специалисты еще в процессе обучения имеют возможность применить свои знания на практике и углубить их, вырабатывая навыки и умение решать коммуникативные задачи.

Контроль знаний, умений и навыков курсантов осуществляется на практических занятиях, зачетах, а также на экзаменах как в конце теоретического этапа обучения, так и во время государственного квалификационного экзамена (государственной итоговой аттестации). Особое значение приобретает зачет в 9-м семестре по практике письменного перевода с иностранного языка на русский с целью проверки сформированности умений переводить с использованием словаря оригинальные тексты разных функциональных стилей и жанров, характерных для определенной сферы и профиля общения, с иностранного языка на родной со скоростью 1200–1300 печатных знаков за 1,5 часа. Тексты подбираются из периодических изданий военно-морской направленности («Naval Forces», «Jane's Defence Weekly»), которые библиотека института выписывает для кафедры иностранных языков.

Группа профессионально-психологического отбора института постоянно отслеживает востребованность офицеров, владеющих иностранным языком, на флоте и в других ведомствах Министерства обороны. По истечении года службы выпускника в группу поступает отзыв на него. Результаты анализа отзывов доводятся до сведения кафедр, что позволяет своевременно корректировать учебную программу и тематический план в соответствии с реалиями военной службы и требованиями к знанию языка. Анализ отзывов показывает рост значимости владения английским языком, особенно для офицеров, которые проходят службу на кораблях, выполняющих задания по борьбе с пиратством у сомалийского побережья и участвующих в других совместных действиях под эгидой ООН.

Программа дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» успешно реализуется в калининградском филиале Военно-морской академии уже на протяжении 9 лет. Курсанты регулярно участвуют в межвузовских конференциях по иностранному языку, принимают участие в международных учениях на Балтике и в других регионах Мирового океана в качестве переводчиков. Выпускники с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» служат в структурах Министерства обороны РФ и других силовых ведомствах, где требуется владение иностранным языком. По-



ступающие с мест службы отзывы на выпускников позволяют отметить постоянно повышающуюся значимость владения иностранным языком.

Список литературы

1. Бударина А.О. *Linguistus Universalis: методология и технологии формирования профессиональной универсальности лингвистов* : монография. Калининград, 2011.
2. Гершунский Б.С. *Философия образования для XXI века*. М., 1998.
3. Зимняя И.А. *Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании*. М., 2004.
4. Крепкая Т.Н. *Формирование иноязычной коммуникативной компетентности в системе дополнительной профессиональной лингвистической подготовки студентов в техническом вузе* : автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2005.
5. *Об утверждении* руководства по организации работы высшего военно-учебного заведения Министерства обороны РФ : приказ министра обороны РФ №80 от 12 марта 2003 г. М., 2003.
6. *Об установлении учебной нагрузки профессорско-преподавательскому составу высших военно-учебных заведений Министерства обороны РФ* : приказ министра обороны РФ №319 от 2 августа 2005 г. М., 2005.
7. *О совершенствовании* организации преподавания иностранных языков в военно-учебных заведениях Министерства обороны Российской Федерации : приказ министра обороны РФ №143 от 7 апреля 1999 г. М., 1999.
8. *Учебная программа по иностранному языку Балтийского военно-морского института им. адмирала Ф.Ф. Ушакова по специальностям ГОС ВПО с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*. Калининград, 2003.
9. Щерба Л.В. *Преподавание иностранных языков в школе. Общие вопросы теории* : учеб. пособие для студ. филол. ф-тов. 3-е изд., испр. и доп. М., 2002.

Об авторе

Олеся Владимировна Парахина — преп., калининградский филиал ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия».

E-mail: olesya_parakhina@mail.ru

About author

Olesya Parakhina — a lecturer, Kaliningrad branch of Military Training and Research Center Admiral N. Kuznetsov Naval Academy.

E-mail: olesya_parakhina@mail.ru